

- [1] [ΚΡΑΤ]: **Χθονὸς μὲν ἐς τηλουργὸν ἤκομεν πέδον,**  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.**  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαιστε, σοί δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς**  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς σοι πατὴρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις**  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμυοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι**  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.**  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,**  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] **Θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι**  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,**  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα**  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.**  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [ΗΦΑΙ]: **Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς**  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·**  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] **ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν**  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι βίᾱ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.**  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν·**  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] **ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύν.**  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,**  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι**  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ**  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] **ἔν' οὔτε φωνὴν οὔτε τοῦ μορφῇ βροτῶν**  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] **ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ**  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] **χροῖ᾽ ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι**  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] **ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,**  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] **πάχυν θ' ἔωαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·**  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26]            **ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῆδὼν κακοῦ**  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27]            **τρύσει σ'· ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.**  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28]            **τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.**  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29]            **θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλου**  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30]            **βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.**  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31]            **ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραι**  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32]            **ὀρθοστάδην, ἄπνους, οὐ κάμπτων γόνυ·**  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33]            **πολλοὺς δ' ὀδυρμούς καὶ γόους ἀνωφελεῖς**  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34]            **φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.**  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35]            **ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.**  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]:    **εἶεν,<sup>ij</sup> τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;**  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37]            **τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,**  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38]            **ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;**  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAI]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAI]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὥϊ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAI]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὠφελεν λαχεῖν.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAI]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: **ἐγνώκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.**  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: **οὐκουν ἐπείξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,**  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] **ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;**  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: **καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.**  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: **βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει**  
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] **ῥαιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.**  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: **περαίνεται δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.**  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: **ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.**  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: **δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.**  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: **ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.**  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: **καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα**  
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] **μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.**  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: **πλὴν τοῦδ' ἂν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.**  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἔρρωμένως.  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,<sup>ij</sup> Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὕπερ  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷ θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.